

**The Apocrypha, Sirach, Chapter 24, Interlinear English -
G.T. Emery.**

**ΑΙΝΕΣΙΣ ΣΟΦΙΑΣ
Praise of Wisdom**

- 1 Ἡ σοφία αἰνέσει ψυχὴν αὐτῆς, καὶ ἐν μέσῳ λαοῦ αὐτῆς καυχήσεται.
The wisdom will praise self of her, and in midst of people of her she will speak proudly.
- 2 Ἐν ἐκκλησίᾳ ὑψίστου στόμα αὐτῆς ἀνοίξει, καὶ ἔναντι δυνάμεως αὐτοῦ καυχήσεται.
In assembly of Most High mouth of her she will open, and before power of him she will triumph.
- 3 Ἐγὼ ἀπὸ στόματος ὑψίστου ἐξῆλθον, καὶ ὡς ὀμίχλη κατεκάλυψα γῆν.
I from of mouth of Most High came out, and as a mist covered earth.
- 4 Ἐγὼ ἐν ὑψηλοῖς κατεσκήνωσα, καὶ ὁ θρόνος μου ἐν στύλῳ νεφέλης.
I in height I encamped, and the throne of me in a pillar of cloud.
- 5 Γῦρον οὐρανοῦ ἐκύκλωσα μόνη, καὶ ἐν βάθει ἀβύσσων περιεπάτησα.
Circle of sky I encompassed alone, and in depth of abyss I walked around.
- 6 Ἐν κύμασιν θαλάσσης, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, καὶ ἐν παντὶ λαῷ, καὶ ἔθνῳ ἐκτησάμην.
In swell of sea, and in all the earth, and in every people, and nation I took possession.
- 7 Μετὰ τούτων πάντων ἀνάπαυσιν ἐζήτησα, καὶ ἐν κληρονομίᾳ τίνος ἀυλισθήσομαι.
With of these of all rest I sought, and in inheritance of certain to be settled.
- 8 Τότε ἐνετείλατό μοι ὁ κτίστης ἀπάντων, καὶ ὁ κτίσας με κατέπαυσεν τὴν σκηνήν μου, καὶ εἶπεν, Ἐν Ἰακωβ κατασκήνωσον, καὶ ἐν Ἰσραὴλ κατακληρονομήθητι.
Then commanded me the Creator of all things, and the Creator me he made to rest the tent of me, and said, In Jacob let you encamp, and in Israel inheritance.
- 9 Πρὸ τοῦ αἰῶνος ἀπ' ἀρχῆς ἔκτισέν με, καὶ ἕως αἰῶνος οὐ μὴ ἐκλίπω.
Before of the age from beginning he created me, and until age by no means may I stop.
- 10 Ἐν σκηνῇ ἁγίᾳ ἐνώπιον αὐτοῦ ἐλειτούργησα, καὶ οὕτως ἐν Σιων ἐστηρίχθην.
In a tent holy before of him I served, and so in Zion I was established.
- 11 Ἐν πόλει ἠγαπημένη ὁμοίως με κατέπαυσεν, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἡ ἐξουσία μου.
In city he having loved likewise me he settled, and in Jerusalem the authority of me.
- 12 Καὶ ἐρρίζωσα ἐν λαῷ δεδοξασμένῳ, ἐν μερίδι Κυρίου, κληρονομίας αὐτοῦ.
And I rooted in a people having been honoured, in portion of Lord, inheritance of him.
- 13 Ὡς κέδρος ἀνυψώθην ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ὡς κυπάρισσος ἐν ὄρεσιν Ἁερμων.
As a cedar I grew in the Lebanon, and as a cypress in mountains of Hermon.
- 14 Ὡς φοῖνιξ ἀνυψώθην ἐν αἰγιαλοῖς, καὶ ὡς φυτὰ ῥόδου ἐν Ἱεριχω· ὡς ἔλαια εὐπρεπῆς ἐν πεδίῳ, καὶ ἀνυψώθην ὡς πλάτανος.
As a date palm I grew by seashore, and as a plant of red in Jericho; as an olive tree fair in plain, and I grew as a plane tree.
- 15 Ὡς κιννάμωμον καὶ ἀσπάλαθος ἀρωμάτων δέδωκα ὀσμὴν, καὶ ὡς σμύρνα ἐκλεκτὴ διέδωκα εὐωδιαν· ὡς χαλβάνη καὶ ὄνυξ καὶ στακτὴ, καὶ ὡς λιβάνου ἀτμὶς ἐν σκηνῇ.
As cinnamon and camel's thorn aromatic herbs I have given scent, and as myrrh choice I yielded a sweet odour, as galban¹ and onyx and oil of myrrh, and as frankincense smoke in tent.²

1 The resinous juice of all-heal, *Ferula galbaniflua*

2 Tabernacle.

The Apocrypha, Sirach, Chapter 24, Interlinear English - G.T. Emery.

16 Ἐγὼ ὡς τερέμινθος ἐξέτεινα κλάδους μου,
I as terebinth tree I spread out branches of me,
καὶ οἱ κλάδοι μου κλάδοι δόξης καὶ χάριτος.
and the branches of me branches of honour and grace.

17 Ἐγὼ ὡς ἄμπελος ἐβλάστησα χάριν, καὶ τὰ ἄνθη μου καρπὸς δόξης καὶ πλούτου.
I as a vine I bought forth grace, and the flowers of me fruit of honour and wealth.

18 Ἐγὼ μήτηρ τῆς ἀγαπήσεως τῆς καλῆς, καὶ φόβου καὶ γνώσεως καὶ τῆς ὁσίας ἐλπίδος,
I mother of the love of the good, and of fear and of knowledge and of the holy hope,
δίδομαι οὖν πᾶσι τοῖς τέκνοις μου, αἰγενῆς τοῖς λεγομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
I give then all to the children of me, eternal to the sayings by of him.³

19 Προσέλθετε πρὸς με, οἱ ἐπιθυμοῦντές μου, καὶ ἀπὸ τῶν γενημάτων μου ἐμπλήσθητε.
Let you come unto me the desiring of me, and from of the produce of me may you be filled.

20 Τὸ γὰρ μνημόσυνόν μου ὑπὲρ τὸ μέλι γλυκύ, καὶ ἡ κληρονομία μου ὑπὲρ μέλιτος
The for remembrance of me above the honey sweet, and the inheritance of me above honey
κηρίον.
honeycomb.

21 Οἱ ἐσθίωντές με ἔτι πεινάσουσιν, καὶ οἱ πίνοντές με ἔτι διψήσουσιν.
The eating me yet will hunger after, and the drinking me yet will thirst after.

22 Ὁ ὑπακούων μου οὐκ αἰσχυνθήσεται, καὶ οἱ ἐργαζόμενοι ἐν ἐμοὶ οὐχ ἀμαρτήσουσιν.
The obeying me not will be disgraced, and the working in me assuredly not my fail.

23 Ταῦτα πάντα βίβλος διαθήκης Θεοῦ ὑψίστου, νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωυσῆς
These things all scroll of covenant of God Most High, law which commanded to us Moses
κληρονομίαν συναγωγᾶς Ἰακωβ.
an inheritance for gatherings of Jacob.

24 Μὴ ἐκλύεσθε ἰσχὺν ἐν Κυρίῳ, κολλᾶσθε δὲ πρὸς αὐτόν, ἵνα κραταιώσῃ ὑμᾶς,
Not let you lose strength in Lord, let you hold fast but unto him, that he may strengthen you,
Κύριος παντοκράτωρ Θεὸς μόνος ἐστὶ, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ σωτήρ
Lord Almighty God alone he is, and not is yet more of him a saviour.⁴

25 Ὁ πιμπλῶν ὡς Φισων σοφίαν, καὶ ὡς Τίγρις ἐν ἡμέραις νέων,
He filling as Phishon⁵ wisdom, and as Tigris in days of first fruits.

26 ὁ ἀναπληρῶν ὡς Εὐφράτης σύνεσιν, καὶ ὡς Ἰορδάνης ἐν ἡμέραις θερισμοῦ,
he supplying as Euphrates understanding, and as Jordan in days of harvest,

27 ὁ ἐκφαίνων ὡς φῶς παιδείαν, ὡς Γηων ἐν ἡμέραις τρυγῆτος.
he revealing as light instruction, as Gihon⁶ in days of vintage.

3 Not included in the Vatican Codex.

4 Not included in the Vatican Codex..

5 The Pishon is one of four rivers mentioned in the Biblical Book of Genesis. In that passage, these rivers are described as arising within the Garden of Eden. The Pishon is described as encircling "the entire land of Havilah".

6 Gihon is the name of the second river mentioned in the second chapter of the biblical Book of Genesis. The Gihon is mentioned as one of four rivers issuing out of the Garden of Eden that branched from a single river within the garden. Wikipedia. (See end note).

The Apocrypha, Sirach, Chapter 24, Interlinear English - G.T. Emery.

28 Οὐ συνετέλεσεν ὁ πρῶτος γνῶναι αὐτήν, καὶ οὕτως ὁ ἔσχατος οὐκ ἐξιχνίασεν αὐτήν.
Not complete the first to know her, and so the last not will trace out her.

29 Ἀπὸ γὰρ θαλάσσης ἐπληθύνθη διανόημα αὐτῆς, καὶ ἡ βουλή αὐτῆς ἀπὸ ἀβύσσου
From for of seas was multiplied thought of her, and the counsels of her from of abyss
μεγάλης.
great.

30 Κάγω ὡς διῶρυξ ἀπὸ ποταμοῦ, καὶ ὡς ὑδραγωγὸς ἐξῆλθον εἰς παράδεισον.
And I as a canal from of a river, and as a watercourse I came into a fine garden.

31 Εἶπα, Ποτιῶ μου τὸν κῆπον, καὶ μεθύσω μου τὴν πρασιάν· καὶ ἰδοὺ
I said, I will water of me the garden, and I will soak of me the flower bed; and behold
ἐγένετό μοι ἡ διῶρυξ εἰς ποταμόν, καὶ ὁ ποταμός μου ἐγένετο εἰς θάλασσαν.
it came to pass to me the brook into a river, and the river of me became into a sea.

32 Ἔτι παιδείαν ὡς ὄρθρον φωτιῶ, καὶ ἐκφανῶ αὐτὰ ἕως εἰς μακράν.
Yet hereafter instruction as dawn I will make to shine, and I will show same till into far off.

33 Ἔτι διδασκαλίαν ὡς προφητεῖαν ἐκχεῶ,
Yet hereafter teaching as prophecy I will pour out,
καὶ καταλείψω αὐτήν εἰς γενεὰς αἰώνων.
and I will pour down her for generation of ages.

34 Ἴδετε ὅτι οὐκ ἐμοὶ μόνῳ ἐκοπίασα, ἀλλ' ἅπασιν τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτήν.
Let you see that not to me alone I laboured, but everyone to the seeking her.

Genesis 2:10-14 (Young)

2:10 And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];

2:11 the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],

2:12 and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;

2:13 and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;

2:14 and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.